Anatomy of an Interpretation

Slide 1. Anatomy of an Interpretation
Rhonda Jacobs, CI and CT
CATIE/MARIE Webinar
In collaboration with The National Task Force on Deaf-Blind Interpreting
May 23rd, 2013

Slide 2. Introductions

Slide 3. Working Process Model – Chart
Alt. Text: A simplified version of a process model with seven numbered horizontal boxes with right arrows connecting them: Receive, Analyze (Sender), Release Form, Meaning, Analyze (Receiver), Add Form, Deliver. Below are two boxes separated by double arrows: Monitor and Feedback. There are arrows haphazardly connecting these two boxes to all of the boxes above. Citation below:
Sources: Ron Coffey, Western Maryland College; Betty Colonomos, Pedagogical Model of the Interpreting Process; Dennis Cokely, Interpretation: A Sociolinguistic Model.

Slide 4. Receive
1. Speaker Input
2. Visual Information: Environment (people, place, etc.); Movement/mannerisms; Identification; Directionality (who is speaking to whom); Facial Information (affect, mood, subtleties).

Slide 5. Analyze (Sender) - Salience: What are the most important aspects of what was just received?

Slide 6. Release Form: Release the message from the form, spoken or signed, and access the image*
*Colonomos, p.c. 12/28/02

Slide 7. Meaning: What is the point here? Is it what they are saying or what they are doing or what something looks like?

Slide 8. Analyze (Receiver)
1. What does this person need to know to make this make sense? (Eg. Who is talking to whom); Is the context/visual info./topic known?)
2. What/where can this person see, if anything?
3. Receiver's background: language; personal; interests.

Slide 9. Add Form – Phonology: handshape; location; movement; orientation; 2H signs

Slide 10. Morphology:
1. NMS (adj., adv.);
2. NMS (questions).

Syntax:
1. Wh-q
2. Y/N-q
3. other uses of YES and #NO
4. SVO or ?
5. initial YOU
6. head shake – NOT
7. indexing

Slide 11. Lexical changes: more use of nouns than pronouns; signs followed by fingerspelling

Slide 12. Deliver – Mode: tactile (one- or two-handed); close vision; restricted field; voice-over; tactile fingerspelling; typing; other.

Slide 13. Speed and pace; Signing space

Slide 14. Monitor: Of self (internal process)
   Feedback: From other (aka Back-Channeling if from DB person)
   1. Tapping
   2. Squeezing
   3. nods (tactile or head)

Slide 15. Your Turn

Slide 16. Phonology - Location:
   1. Reduced space for restricted visual field (C&P, 1998)
   2. Signing space smaller in TASL (C&P, 1998)
   3. Directionality - YES, #NO showing constructed action (also Orientation)(P&D, 2006)
   4. Body part moves toward point of contact for contact signs (C&P, 1998)
   5. Signs may be moved away from contact with the body (Collins, 1993)

Slide 17. 1. Morphology: Frequency – slower, with additional repetition showing regularity (Collins, 2004)

Slide 18. Delivery
   1. Mode
   2. Speed and pace: Fingerspelling slower
   3. Signing space
   4. Inclusion of visual information


Slide 20. References


Credits
DeafBlind individuals who participated in the video samples: Rene Pellerin, Jamie Pope and Randall Pope
Interpreters: Rachel Boll, Karen Rosenthal, Rhonda Jacobs and one other.

Videography: Maryland - Larry Asbell; Vermont Community Access Media
Video editing: Larry Asbell Editing

Continuing Education
Online Learning Community – to continue with more in-depth learning and discussion on this topic, May 27- June 21, 2013. CATIE/MARIE Centers through NCRTM listserv

NTFDBI GoogleGroup on Deaf-Blind Interpreting Education. To join, send request to: info@deafblindinterpreting.org

For announcements of training opportunities and conferences, e-mail above address to be added to mailing list.

Upcoming Event -
NTFDBI DeafBlind Day
RID Pre-conference Event
August 8th, 2013 Indianapolis, IN
A day for DeafBlind people, interpreters and interpreter coordinators to come and learn together.
For more information, visit www.deafblindinterpreting.org

Slide 27. Additional Resource
1. For more resources, visit the NTFDBI website: www.deafblindinterpreting.org
2. LIKE us on Facebook: National Task Force on Deaf Blind Interpreting
3. Join the NTFDBI group on LinkedIn

Slide 28. Thank you!